

Beni-Suef University
Journal of the Faculty of Al-Alsun



جامعة بني سويف
مجلة كلية الآلسن

基于女性主义翻译理论视角分析苏童《妻 妾成群》汉阿译文的翻译策略

Omnia Ezz Eldin Mohamed Al Zayady

Lecturer

Department of Chinese Language

Faculty of Art

Helwan University, Egypt

omnia_ezz@arts.helwan.edu.eg

Volume 4 - Issue 1

June 2024

Print ISSN2805-2633

Online ISSN2805-2641

دراسة حول تحليل استراتيجيات الترجمة لرواية "زوجات ومحظيات" لسو تونغ من الصينية إلى العربية من منظور نظرية الترجمة النسوية

الملخص : ظهر ما يسمى بالترجمة النسوية في بداية ثمانينيات القرن الماضي، محطة بذلك ما يسمى بنظريات الترجمة التقليدية، داعية الى نص مترجم يتضمن الفكر النسوي. يدرس هذا البحث بشكل أساسي ما إذا كانت المترجمة المصرية التي ترجمت العمل الأدبي "زوجات ومحظيات" والذي يحتوي على أفكار نسوية تبنت استراتيجيات الترجمة لنظرية الترجمة النسوية، وهل استطاعت كسر أغلال نظرية الترجمة التقليدية وجعل النص المترجم هو الأساس، وهل استطاعت اظهار ذاتية المترجمة في النص المترجم. استعانت الدراسة برواية "زوجات ومحظيات" المترجمة من الصينية إلى العربية كنموذج للدراسة، واستخدمت الدراسة الأسلوب الوصفي والتطبيقي. أوضح البحث أن المترجمة اعتمدت على استراتيجيات الترجمة المعنية بنظرية الترجمة النسوية عند ترجمة رواية "زوجات ومحظيات"، مثل: استراتيجية إضافة المقدمة والحواشي، واستراتيجيات الإضافة، واستراتيجية القرصنة، وذلك لإبراز صوت المرأة ونقل الأفكار النسوية لقارئ النص المترجم، ومع ذلك، تأثرت المترجمة بنظريات الترجمة التقليدية واعتبرت النص الأصلي هو محور الاهتمام أيضاً مستعينة بمبدأ "الأمانة" لنظرية الترجمة التقليدية، وهذا يعنى أننا لاينبغي أن نغفل وجود النص الأصلي مع تأكيدنا على ضرورة إبراز ذاتية المترجمة.

الكلمات المفتاحية: نظرية الترجمة النسوية – مبدأ الأمانة – استراتيجية إضافة مقدمة – استراتيجية القرصنة – نظرية التفكيك

Analysis of the translation strategies of the Chinese-Arab translation of Su Tong's "Wives and Concubines" from the perspective of feminist translation

Abstract: Feminist translation theory began to appear in the 1980s, breaking the so-called traditional translation theory and advocating that translations containing feminist ideas should be the main focus. This research mainly studies whether Egyptian feminist translator adopts translation strategies belonging to the feminist translation theory in the process of translating the literary work "Wives and Concubines" containing feminist ideas, and whether she can break the shackles of traditional translation theory and make the translation text the main focus. , whether the subjectivity of female translator can be highlighted in the translation text . This research uses the Chinese-Arabic version of " Wives and Concubines" as an example, and uses descriptive and applied methods . This research explains that female translator adopt translation strategies that belong to the feminist translation theory when translating "Wives and Concubines", such as: adding front and

footnote strategies, supplementing strategies, and hijacking strategies to highlight women's voices and convey the feminist ideas and content of the work to the target readers, to reveal gender awareness in the translation process, female translator is also influenced by traditional translation theories, and she also focus on the original text and maintain the traditional translation "honesty" principle, which means that in While emphasizing the subjectivity of female translators, we should not ignore the existence of the original text.

Keywords: Feminist translation theory – principle of fidelity – preface strategy – hijacking strategy – deconstruction theory

基于女性主义翻译理论视角分析苏童《妻妾成群》汉阿译文的翻译策略

摘要: 女性主义翻译理论20世纪80年代开始出现，打破那所谓传统翻译理论，主张以含有女性主义思想的译文为主。本论文主要研究埃及女性主义译者是否在翻译含有女性主义思想的文学作品《妻妾成群》的过程中采用属于女性主义翻译理论的翻译策略，能否打破传统翻译理论的束缚，使译文为主，是否能在译文中突出女性译者的主体性。本文以《妻妾成群》汉译阿文本为列，使用描写法和应用法进行研究。本文解释女性译者在翻译《妻妾成群》时采用属于女性主义翻译轮的翻译策略，比如：加前沿和脚注策略、增补策略、劫持策略，以突出妇女声音，把作品的女性主义思想和内容传达译文读者，将性别意识在翻译过程中显现出来，但女性译者也受到传统翻译理论，也以原文为主，保留传统翻译“忠实”原则，这意味着在强调女性译者的主体性同时，不应该忽略原文的存在。

关键词: 女性主义翻译论、忠实原则、加前言策略、劫持策略、解构理论

前言: 上个世纪20-30年代，女性主义随着法国女权主义运动开始出现，因为以男性主义为传统的语言观不符合女性主义的思潮，受到女性主义者的反对，所以女性主义思潮开始摆脱并打破男性主义的束缚。

20世纪80年代女权主义与女性主义翻译结合起来构成那所谓女性主义翻译理论，反对并颠覆传统翻译理论，主张那所谓女性主义翻译理论，它也是一种女权主义与翻译理论的结合体。

有的中国作家比如张爱玲通过其翻译的作品表达中国妇女当时的地位，传向世界各国，这翻译活动把作品的女性主义思想和内容传达译文读者。本文通过探讨女性译者 *يارالمصرى* 的翻译活动和翻译策略，解释女性译者的翻译策略，她是否能将性别意识在翻译过程中显现出来。该论文分为九个部分就是，一、女性主义翻译理论的概括，二、女性主义翻译理论的代表人，三、女性主义翻译论对传统翻译理论的影响，四、女性主义翻译理论的原则，五、基于女性翻译理论角度解释女性译者与男性译者的区别，六、女性主义译者在翻译过程中应该注意的重点，七、女性主义翻译策略，八、传统翻译理论对《妻妾成群》汉阿译本的影响，九、结语。

一、 女性主义翻译理论的概括

女性主义翻译理论¹，也被称为女权主义翻译理论，主要认为传统翻译理论将译本当作女性，将原文当作男性，译本依附于原文，传统翻译理论歧视译本和译者的主体性，以原文为主，尤其包含对女性的歧视。换句话说，该理论认为译本的地位低于原文，原文像父权制度压迫以女性为代表的译文，所以女性主义翻译理论流派要重新改变译本和原作的关系，从男女平等原则上主张译本应该与原文享受相同的地位，也就是说将原文高于译文的权力关系转变为相互交融的关系。

¹女性主义翻译理论[编辑]，“维基百科”<https://zh.wikipedia.org/zh-hans/%E5%A5%B3%E6%80%A7%E4%B8%BB%E4%B9%89%E7%BF%BB%E8%AF%91%E7%90%86%E8%AE%BA>

二、 女性主义翻译理论的代表人

“翻译与性别”这种思想在 20 世纪 80 年代开始出现，它的创始人是加州大学圣地亚哥分校文学系的客座讲师劳里·张伯伦 (Lori Chamberlain)，她1988年撰写一部题为“翻译中的性别与隐喻”的文章，她在文章中关注了一些含有性别特征的翻译隐喻图像，说明译文和原文之间的关系像具有女人与男人的不平等关系。

20 世纪 90 年代，康考迪亚大学法国研究系教授兼翻译研究学者雪莉·西蒙 (Sherry Simon) 在 1996年出版的《翻译中的性别：文化认同与传播的政治》文章中“识别并批判那些将妇女和翻译一并贬至社会和文学阶梯最底层的互相纠缠在一起的一团概念。为了达到此目的，女性主义翻译理论必须调查翻译被女性化的那一过程，并试图动摇那些维持这种联系的权威结构”²，加拿大渥太华大学高级翻译学院院长路易丝·冯·弗洛托 (Louise von Flotow) 在 1997年出版《女权主义时代的翻译和性别》，从理论和实践探讨翻译中的性别地位问题、理论和实践，并谈到了中世纪以来的一些女性翻译家，同时将语言、翻译问题、文化和女权主义连接起来。

笔者认为女性主义翻译代表人的观点主要有列重点：

1. 除掉翻译实践中对女性进行的歧视，使翻译实践符合女性主义的要求。
2. 重新建立译作和原作之间的关系，使译文及原文享有同等的地位，使原文和译者有平等的地位
3. 翻译不仅涉及到具体的语言“技巧”问题，而且应该含有文化意识形态。

² 《论女性主义翻译观》，2011年3月9日，
http://www.zsfy.org/News_Show.asp?id=1663&Nclass=27&fbclid=IwAR34DqxjGwvM3kTn3aqJRXBuDqIHlnPQt-1oZCdofUIoQCpNvHQRxBxT5nqk

中国也有支持女性主义翻译理论的女性译者，比如，中国女性翻译家朱虹³向西方世界介绍中国现代女性的形象，也将中国女性主义文学翻译作品传入中国，她主张在文学作品中应该重写女性形象，她为女性发言权作出了巨大贡献，有益于促进翻译中的性别研究。朱虹的女性意识出现于在翻译活动，使用翻译策略反映出了独立的女性意识。

总之，女性主义翻译的作用就是将“性别”体现于翻译活动，女性主义翻译主张用各种翻译策略及手段对文本进行重写活动，以突出女性意识。

笔者认为翻译女权主义文本超越了语言能力和技能，而是理解、提取和分析原文中固有的女权主义短语、思想和概念的能力，需要将它们转移到另一种语言，也认为译者必须了解女性主义思想及其各种倾向、特征和目标。翻译不仅是一个语言过程，而且还可能具有政治、社会和文化倾向和目标。译者必须认识和利用翻译活动的特点，使它有利于译文和女性主义思想。

三、 女性主义翻译论对传统翻译理论的影响

(一) 女性主义翻译论对传统翻译理论原则“忠实”的叛逆

传统翻译理论的原则之一就是“忠实”原则，在翻译过程中主要传达原文的内容，使译文目标语符合读者的语言表达习惯，以原文为主，使译者服从原作和作者，忠实于原作。女性主义翻译理论人为语言充满歧视性别的话语，反映男女不平等的文化，翻译的忠实原则传达这种文化，所以女性主义翻译理论叛逆传统翻译的忠实观，主张翻译“忠实”原则不仅重视原文作者和译文读者，而且要重视写作方案，女性主义翻译是一种重视社会的意识形态怎么会影响译者特别是女性译者的翻译种类，要求译文实现性别的公平和正义，这是通过突出女性译者的创作性而出现，使女性译者的主体性更明显。

³朱虹:出生于1953年,天津人,是英美文学研究专家和中国女性翻译家

(二) 女性主义翻译论对传统翻译理论的主仆关系的叛逆

传统翻译理论将原文和译文当作为主仆关系，将作者创作放在第一位，译者的作用是将原文的内容传到目标语读者的，不应该侵犯原文的权威，译文不应该传递译者的主体性。女性主义翻译理论颠覆这种主仆关系，使原文和译文之间有平等关系，强调译者的主导作用及主体性存在，强调女性翻译给原文进入新的思想。

注意：女性主义翻译也主张翻译是政治行为，以女性主义进行翻译本身主要有政治特色，可以说是一种政治性的言语行为，要求消除翻译中的性别歧视。

四、女性主义翻译理论的原则

女性主义翻译的原则可以归纳为三个基本点：

1. **支持女权主义的思想：**女性主义翻译领域主要支持女性主义及其思想。当女性主义文本反映斗争运动时，翻译女性主义文本不仅需要译者把握两种语言，还需要意识到女性主义文本中所含有的观念和思想，甚至把握女性主义理论的发展及与女性有关的新术语。这翻译行为是为了巩固女权主义思想及其潮流，这意味着忠于女权主义事业，如果原文与女权主义思想相互矛盾，译者必须支持女性主义事业。
2. **翻译的重写：**女性主义翻译实践需要突出译者的作用，这需要译者在创作中对原文进行改写和参与。女性主义译者像女性主义作家一样，有权利展示自己的作品，也有讨论自己所经历的创作经验，也具有挑战作家的权利。
3. 女性主义译者必须在翻译文本语言中强调女性的存在，也就是说女性译者使用叛逆的语言来提升女性的地位并让大家倾听她们的声音。

四、 基于女性主义翻译理论的角度解释女性译者与男性译者的区别

中国研究生地那热·亚力坤在出版于2022年的《从女性主义翻译理论视角对比分析《了不起的盖茨比》的两个中译本》这篇文章中指出女性译者邓若虚的性别意识比男性译者李继宏在《了不起的盖茨比》译文中更有所显现，认为女性主义译者主体性的表现比男性译者的更能表达对妇女进行的压迫、蔑视的行为，女性译者也在翻译过程中会更重视原文中的女性心理刻画。

上面所述的证明男性译者的翻译活动与女性的在表达妇女地位和所面临的问题时不同，女性翻译者比男性还能表达妇女的问题。所以女性主义翻译理论开始出现，要打破原文和译文之间的父权制度。

五、 女性主义译者在翻译过程中应该注意的重点⁴

笔者通过阅读许多有关女性主义翻译理论的研究，概括女性主义译者在翻译过程中应该注意的重点，就是下列点：

1. 了解对女权主义文本中所含的精神观念。
2. 了解女权主义理论及其术语的发展。
3. 采取支持女权主义思想的立场，并了解女权主义理论及其翻译书中所包含的细节。
4. 意识到翻译行为中的潜力。

⁴ هالة كمال، "وثيقة - الترجمة النسوية " 2015-1-1 م 1-1

"https://genderiyya.xyz/wiki/%D9%88%D8%AB%D9%8A%D9%82%D8%A9:%D8%A7%D9%84%D8%AA%D8%B1%D8%AC%D9%85%D8%A9_%D8%A7%D9%84%D9%86%D8%B3%D9%88%D9%8A%D8%A9

5. 了解到女权主义话语的特殊性。
6. 将女权主义文本的翻译作为一种政治行为，不仅限于传播知识、文化和思想，而是寻求用母语建立新的女权主义知识。

六、 女性主义翻译策略

(一) 女性主义译者对原文进行重写

法国翻译家兼哲学家 Antonie Berman 在1995年出版一篇题为《翻译批评论》的书本中强调哪所谓翻译主体的创造角色⁵，重视译者在翻译过程中的主体性。女性主义者借用法国翻译家兼哲学家 Berman 所强调的翻译主体的思想，以服务于女性主义翻译，也就是说女权主义译者将译者视为合著者。笔者认为女性译者的主体性能通过重写文本而表达出来。

从这个角度，笔者应该解释说，女性主义译者在雅克·德里达的解构理论⁶ *نظرية التفكك* 的基础上，给翻译忠实一个特殊的概念，德里达在该理论中表明，任何文本的含义都不是固定的，一旦被阅读，这种解读改变文本，因为作者自己无法维持单一的公式，否则他重新重写文本。因此，女性主义翻译利用德里达理论来证明译者对原文进行重写的权利，以服务于女性利益和女性主义目标的策略。也就是说从对解构主义的角度，可以说女性主义翻译理论不重视传统翻译观的原文和译文的关系，不再将原文处于中心地位，不再

⁵ 请看: ، 174 ص ، " منهج انطوان بيرمان فى الترجمة " ، ياسمينة بن بريينيس ،
file:///C:/Users/Samsung/Downloads/%D9%85%D9%86%D9%87%D8%AC-
%D8%A3%D9%86%D8%B7%D9%88%D8%A7%D9%86-%D8%A8%D8%B1%D9%85%D8%A7%D9%86-
%D9%81%D9%8A-%D9%86%D9%82%D8%AF-
%D8%A7%D9%84%D8%AA%D8%B1%D8%AC%D9%85%D8%A9. pdf

⁶ 请看: 温晶晶 : “解构主义的方法论——德里达解构“结构”和“中心”的策略” , 2011年8月5号, <https://m.fx361.com/news/2011/0815/11305675.html>

将译文处于边缘地位，而是放开了原文与译文的关系，省略原文和译文的权力关系，转变为相互交融的亲密关系。

总之，女性主义翻译应该对文本进行重写和重构，强调原文与译文之间应该有差异的必要性，强调译文支持女性主义思想的必要性。女性主义译者通过使用下列翻译策略重写原文，来表达出来女性的声音：

1-前言和脚注：

女性译者在翻译作品中通过撰写自己的前言，解释自己对作品中女性主义的意见、立场，对作品的女性主义内容进行阐述，使目标读者更好地理解原文的女性主义的思想意图，也体现女性译者的主体性。在翻译带有女性主义思想的作品中，女性译者也增加脚注来补充作品的文化背景知识，假如女性译者没有增加脚注来解释，目标读者很难理解原文作者的意图，误解其意义。下列举一些例子：

a) 女性译者的前言例子

例子1：

مصائر النساء فى البئر الصينية

البئر فى التراث الإنسانى دلالات متعددة، ويشكل البئر خلفية المصائر الفادحة لأبطال هذه الرواية وهن نساء حكم عليهن المجتمع الصينى الاقطاعى فى فترة أمراء الحرب الشماليين قبل الحرب الاهلية الصينية بالحياة تحت تقاليد قاسية

注释：埃及女性译者在《妻妾成群》的译文中撰写一部前言，前言的题目就是“中国井的妇女命运”，写出自己对作品所反映的当时妇女问题的意见，埃及女性译者阐述人类遗产中的井有多重含义，有些与生命存在的水有关，有些则与对未知的恐惧有关，这可能会导致报复、惩罚或死亡。埃及女性译者通过这部前言表示这一口井是指这部小说里的女主人公可怕命运的背景，也揭示这篇小说反映了妇女在中国内战前北洋

军阀时期的悲惨生活，中国封建社会使妇女在严酷传统下生活下去。女性译者在前言中也借用一位中国读者的意见解释说，这本小说体现一个男人毁掉了一群女人的生活，制造了一代人悲剧的故事，女性译者在前言中还指出小说里的故事展现了女性之间因社会地位而发生的阴谋，也解释小说中的“井”是女性人物心理结构的象征。

从上面可以看到，加写前言这一策略表达女性译者在翻译过程中的真实感受，突出女性主义的身份，使她的译文带着政治色彩，表达女性译者对作品内容的意见，反映女主人在这本小说的可惜命运，也可以说女性译者的主体性通过加前沿这一策略而表出来。

b) 女性译者撰写脚注的例子

例子2:

四更鼓哇

形吊影影吊形我加倍伤情.....

满江中啊人声寂静

第六节

قرعت الطبول

تجمع الناس على نهر جيانغ في صمت

ضائعة في وحدتي ، لا أنيس لي إلا ظلي ، و حزني يتفاقم..... ص 74

注释: 女性译者在翻译一位女主人公所唱着的反映女子悲惨命运的京戏时，在译文中添加了一个脚注，解释说这首歌讲述了一个在明朝时代有一个姑娘爱上一名贵族，但他背叛她后，姑娘自杀。在这里，女性译者在脚注添加了这些信息，以表达歌曲中姑娘的命运与小说中女主人公的命运之间有密切关系。这样译者的主体性就显现出来了，她不只是翻译这首歌曲，而是将故事里女主人公的命运与歌曲里姑娘的命运联系起

来，这样，她就与作者一起参与了小说的创作，反映了当时妇女的悲惨命运。

例子3:

叹红颜薄命前生就

美满姻缘付东流

薄幸冤家音信无有…………….. 弟八节

تلك المرأة الجميلة التي عاشت حياة بائسة

وأصبحت بلا حبيب أو صديق

أضفت على الزهور النائحة و القمر الباكي حزناً على حزن ص101

注释: 女性译者不仅翻译了上面的京戏，还在译文的脚注添加了对这首歌的详细解释，说这段京剧讲述了一位君子爱上了一个小妾的故事，当他离开她时，她就病死，这一京剧里的女主人公与该作品里的女主人公有同样的命运，女性译者通过撰写脚注也反映作品里女主人公的命运是悲惨的，女性译者通过译文的脚注还表达了她对作品中女主人和当时妇女所面临的命运的同情，这是一种原文重写的方法，女性译者这样表达自己的政治意识形态。女性主义译者的脚注策略也补充说明原文的内容，同时突出女性译者的主体性。

注意: 女权主义译者通过使用译文里的前言和脚注，能显现女权主义声音，将语言女性化，从女性翻译理论角度创造正确而可接受的翻译活动。

2- 增补策略

从上面例子可以看到，女性译者可以在翻译过程中增加前言和脚注，这算是一种增补翻译策略，以表达自己的性别立场和观念，这样女

性译者对原文《妻妾成群》所反映的男性权力思想的地位进行修改，表达女性译者的主体性。除了此意外，女性译者也可以增词来解释自己的政治意识形态和主体性，突出妇女的形象，比如：

例子4：你这话也才对了一半，应该说有钱人有了钱还要女人，要也要不够。第二节

كلامك نصفه صحيح ، يجب أن تقول إن الرجال الأغنياء حين يزدادون ثراء يسعون إلى المزيد من النساء ، ومهما يكن إلى جانبهم من النساء لا يكتفون. 13 页

注释：从上面可以看到，女性译者增加隐含的词语来表达自己的主体性“مهما يكن إلى جانبهم من النساء”，也突出当时妇女的地位，从中目标读者可以理解某种对当时妇女地位的同情，女性译者直接传达原文作者没有表达的一种同情感，女性译者这样再现原文的内容，并使读者注意到译者在表达意义过程中的主体性。

3-使用女性语言特色的策略

笔者认为有一些与妇女有关的术语，男性译者可以使用直译来表达这些术语，但女性译者可以在这些词语中添加特殊的女性主义色彩，体现小说的女性主义本质，女性译者也在翻译过程中会更重视原文中的女性心理刻画，比如：

例子5：她的脸是圆圆的，不施脂粉，但显得有点苍白……. “第一节”

كان وجهها مستدير بدون مكياج وشاحب 11 页

例子6：雁儿蹲下来感觉到颂莲的手在挑她的头发，…… “第一节”

قرفت يان أر وشعرت بيد سونغ ليان تفلى شعرها 13 页

例子7：，那孩子就是嘴上没拦的，看我回去拧她的嘴……………第二节

注释: 从上面的例子可以看到, 女性译者使用一些与妇女有关的术语, 比如: “مكياج ، تفلی ، طويلة اللسان”, 突出女性心理刻画。男性译者可能使用直译法来表达意思, 比如: “لاتضع المساحيق ، تختار شعرها ، لاتوجد وسيلة” , 这样词汇远离妇女语言特色。

4-劫持策略

劫持策略是女性主义译者对原文进行改写的方法之一, 对一些不符合女性主义思想或蔑视女性的表达进行修改, 也就是说从女性主义翻译的角度来看, 劫持是指译者作为分享作者创作的人而不是原文的传播者来处理原文, 译者这样 再现原文, 使原文语言发生变化。这是一种证明女性和译者权威的策略。

例子8: 对着黑暗的房间喊, 谁是婊子, 你们才是婊子。 第6节

ثم صرخت فى الغرفة المعتمة: "من العاهرة ، بل أنتم أولاد الحرام" 页74

注释: 女性译者使用两个不同的阿拉伯词汇, 来表达“表字”的意义, 就是“العاهرة ، أولاد الحرام”, 女性译者这样辩护当时的妇女地位, 女性译者这样说明中国封建社会使中国妇女的地位处于屈辱地位, 女性译者不使用直译法, 说: من العاهرة انتم العاهرات, 而使用 أنتم أولاد الحرام来表达女性译者对当时不公平思想的反抗, 也突出译者的主体性。

5- 归化法策略

阿尔及利亚研究者Maryam Bozembarek在《翻译与女权主义》⁷ 文章中指出, 根据美籍意大利翻译理论家劳伦斯·韦努蒂Lawrence Venuti 所提出的归化法, 要求女权主义文本的译者在翻译时必须采取

⁷ Meriem Bouzembrak: 《女性主义翻译》, 《الذات والآخرين》阿尔及利亚大学杂志, 7月2020年, 33页

支持女权主义思想的立场，如果他所翻译的文本与女权主义思想和活动相矛盾、反对，他不仅要抵制原文，但也应该突出妇女的声音和立场。

例子9：又说，她想爬到我头上来…… 第一节

13页 تريد أن تكون لها اليد العليا

注释：从上面的例子可以看到，女性译者 使用归化法传达“爬到我头上”的意思，不使用直译法说 *تصعد على رأسى*，女性译者使用“*أن تكون لها اليد العليا*”解释妇女正在中国封建社会中尽力发出自己的声音，反映当时妇女正在努力在家庭中追求拥有话语权并发挥领导作用，女性译者这样支持其对女权主义思想的立场，使用归化法来表达这个意思。

例子10：反正我交给你卖了……. 第一节

19页.. على كل حال لقد فوضت لك الأمر

注释：从上面的例子中可以看到，女性译者如果直接传达原文的内容，说“*سأترك لك مسألة البيع على أية حال*”，就鄙视当时妇女的地位，使译文读者觉得妇女认是可以买卖的商品，女性译者使用归化法反对原文中蔑视妇女地位，算是一种女性译者对原文思想的反抗。

七、 传统翻译理论对《妻妾成群》汉阿译本的影响

笔者提问一个问题，就是传统翻译理论是否对《妻妾成群》汉阿译本有影响？笔者通过阅读《妻妾成群》汉阿译文就发现，女性译者也受到传统翻译理论的影响，重视传统翻译理论的“忠实”原则，表达作者的思想，也以原文为主，使译者服从原文和作者，忽略那所谓“女性主义翻译理论”，比如：

例子11：结果还是我命大我先生了飞澜是个男的，她竹篮打水一场空生了忆容不过是个小贱货还比飞澜晚了三个钟头呢。第三节

لكن لحسن حظى أنجبت ولداً أماهى ومع كل محاولاتها فقد أنجبت بى رونغ ،
والتي لاتعدو كونها كلبه وضيعه 45 页

例子12: 我这样的人让谁骂一顿也是应该的。 第四节

49 页 أنا أرى ان توبيخ شخص مثلى أمر ضرورى

例子13: 女人到底算个什么东西，就像狗、像猫、像金鱼、像老鼠，什么都像。 就是不像人。第五节

لأفهم من اى طينة جلبت النساء ، ماذا هن ، هن كليات ، قطط ، فنران ، أسماك ، هن شى ، إلا أن
يكن بشراً 60 页

注释: 从上面的划线的句子中不难发现，女性译者使用传统翻译理论表达原文所含的内容，不忽略传统翻译论的“忠实”原则，这与女性主义翻译理论所提出的思想是相反的，她通过这种方式表达了原文的思想，有时使原文控制了译文，遵守那所谓父权制度，使译文解释了中国封建社会如何蔑视女性的地位，表达当时妇女的悲惨命运，女性译者的主观性从女性翻译理论角度已经消失了，对原文没有做任何反抗，将译本当作女性，将原文当作男性。但笔者认为在强调女性翻译的主体性的同时，不应该忽略原文的客观存在和作者所要传达的思想。也就说女性译者在翻译某种含有女性主义思想的文学作品中要将女性主义翻译理论和传统翻译理论结合起来，突出妇女的声音，并传达原文所含的内容，这能实现译者的主体性。

九、结语

该论文解释女性译者基于女性翻译理论视角应该具有主体性，表达自己的政治思想形态，不遵守传统翻译理论，叛逆翻译“忠实原则”，不将原文为主，而以译文为主，支持女性主义思想，在译文中突出妇女的声音，这是通过使用再现原文的方法，采用一些翻译策略对原文进行“改写”，比如“增补策略”、“加写前言和脚注策略”、“归化

法策略”、“劫持策略”。该论文还阐述女性主义翻译理论的主要目标是突出妇女的平等与尊严，试图打破翻译研究和社会观念中含有严重的性别歧视的旧思想，女性译者在翻译过程中不应该忽略不同性别的思想，应该向读者传达性别意识所产生的主观极端思想，采用各种翻译策略突出女性在文本中的地位，表达女性译者对妇女的同情，也辩护妇女的地位。该论文还解释使用女性主义翻译理论的女性译者不应该忽略传统译论中的忠实概念，只重视女性译者的主体性，因为主体性不应该忽略原文的存在，这能实现女性译者的主体性。

十、参考资料

汉语参考资料

1. 地那热·亚力坤，《从女性主义翻译理论视角对比分析《了不起的盖茨比》的两个中译本》，教育科学发展·第4卷·第1期·2022年1月
2. 蒋晓华，《女性主义对翻译理论的影响》，中国翻译，2004年7月，第4期
3. 章玉，《女性译者性别意识在翻译过程中的显现，——以朱虹的译作《嬉雪》散文集为例》，*Modern Linguistics* 现代语言学，2022年10月5日，<http://www.hanspub.org/journal/mlhttps://doi.org/10.12677/ml.2022.105113>
4. 郑钰洁，《浅谈女性主义翻译理论与传统译论》，语言研究，2020年
5. 《女性主义翻译，戳破父权语言织成的网》，2022年7月8日，<https://new.qq.com/rain/a/20220708A06DCL00?fbclid=IwAR32FVxhCalVRAn4mFkF15KdMm3WLeNxKP7fAuYjidZB1HAQeFgMZmrMDU>
6. 《女性翻译观简评》，2022年10月28号，<https://www.wenmi.com/article/q0375p03zbt0.html>
7. 《女性主义翻译观对传统翻译的发展范文》，2022年12月15日，<https://www.meizhang.com/wxlw/nxzylw/683946.html?fbclid=IwAR0mvp0cPxYNWd1eqe-JdQ3TPxg866A8dEWi0GBN447RwxbrFWRK3B8mk7g>
8. 《基于〈老人与海〉译本的女性主义翻译策略探研》，2015年5月16日，https://www.zzqklm.com/w/yl/14486.html?fbclid=IwAR1WMLzxD3V_uKiG9ITckoXt59eU-yYSA-7znjvrV8orcuI528wKXqiEdMA

一、阿拉伯参考资料

1. سوتونغ " المؤلف " ، يارا المصرى " مترجمة " ، رواية " زوجات وحظيات " ، دار نشر المسعى ، جامعة بكين للمعلمين ، 2017م
2. فراجى نجاة ، " الترجمة النسوية وفعل المقاومة " ، مجلة اللغات والترجمة " جامعة وهران الجزائر " ، عدد3، 2023
3. علجيه مجاى " ترجمة النص الأدبي النسوي " ، "حوليات جامعة الجزائر" ، العدد 32 الجزء الثانى ، 2018م